

**UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO**  
**Recinto de Río Piedras**  
**Facultad de Humanidades**  
**Departamento de Lenguas Extranjeras**

**Título del curso:** Ruso intensivo 3  
**Nombre y título de profesor:** Dra. Tinna Nikolaevna Stoyánova  
**Oficina:** Departamento de LE  
**Horas de oficina:** Martes y Jueves 10:00 am a 11:00 am  
**Dirección electrónica:** [tinna.stoyanova@upr.edu](mailto:tinna.stoyanova@upr.edu)

**Codificación:** RUSO 3003  
**Numero de horas y créditos:** 45 horas de clase en 15 semanas (3 horas semanales)/ 3 créditos  
**Prerrequisito:** RUSO 3002  
**Año académico:** 2020/2021

- I. **Descripción:** Este es un curso de gramática y de habla de la lengua rusa-TERCER SEMETRE. El curso le ofrece al estudiante un conocimiento AVANZADO de la gramática rusa, al igual que unas destrezas conversacionales avanzadas, que le permitirán apreciar la cultura rusa y el modo de pensar del pueblo ruso.
- II. **Metodología:** Con este propósito, se combinará el aprendizaje teórico indispensable de los fundamentos de la gramática rusa con la práctica conversacional de un nivel avanzado. La selección de diálogos y textos estará guiada por el objetivo de familiarizar al estudiante con aspectos de la cultura y el espíritu rusos.
- III. **Justificación:** La lengua y cultura rusa abarcan sobre todo dos continentes: Europa y Asia; pero también es hablada en América del Norte y Latinoamérica. En la actualidad aproximadamente 150 millones de personas tienen a la lengua rusa como su vernáculo. La lengua rusa es la lengua que se habla en el país de mayor extensión territorial en todo el mundo, Rusia, cuya territorio se extiende a lo largo de dos continentes y de once de las veinticuatro zonas temporales. Hasta el 1991 – durante el período de la Unión Soviética - más de 280 millones de personas hablaban ruso como lengua principal, y la lengua rusa era la tercera más hablada del mundo, después del español y el inglés. La lengua rusa es también una lengua en la que ha sido escrita una muy importante literatura, teatro y publicaciones científicas, habiendo sido la lengua materna de muy destacados escritores (A.S.Pushkin F.M.Dostoevski, L.N.Tolstoy, A.P.Chehov, ,

M.Y.Lermontov, M.A.Bulgakov), pintores (Vassiliy Kandinskiy, Kazimir Malevich, El Lissitzkij, Ilja Repin, Karl Bryullov), músicos y compositores (P.I.Tchaikovski, S.Rajmaninov, D.S.Prokofiev, N.A.Rimski-Korsakov, D.D.Shostakovich, A.N.Skriabin, I.F.Stravinskiy) y renombrados investigadores en todas las principales disciplinas científicas. Igualmente, Rusia ha producido destacadas personalidades en el ámbito de la política, así como en el deporte. Cada lengua representa una nueva ventana al mundo. Para entender la riqueza cultural, el alma y la cosmovisión de un pueblo no hay mejor manera que la familiarización con su lengua. El estudio de la lengua y cultura rusa le abre al estudiante esa posibilidad.

- IV. **Objetivos:** Al final del curso el estudiante podrá:
- Comprender y utilizar los aspectos avanzados de la lengua rusa.
  - Leer y **comprender** texto de nivel avanzado en ruso.
  - **Expresarse escrita y oralmente** en ruso de nivel avanzado
  - Entender y comprender **auditivamente** textos en ruso de nivel avanzado
  - **Enunciar monólogos** tanto preparados como espontáneos en ruso en forma gramatical correcta
  - Comprender la importancia de la aprendizaje de las lenguas extranjeras, entre ellas la lengua rusa, para **ampliar su visión del mundo**
  - **Apreciar el valor** de las aportaciones intelectuales **de la cultura rusa**
  - Ampliar su formación humanística con sus conocimientos en ruso
  - Estar capacitado y **interesado para seguir** aprendiendo otras lenguas tanto modernas como clásicas

V. **Contenido:**

- **Добро пожаловать! - Lección 1 - 5 horas + 1 prueba**  
Давайте вспомним? (Repasos de las formas gramaticales, lexicales y conversacionales)  
Расскажите о себе? (frases y situaciones)

Что ты умеешь делать? Что можно и нельзя?

*Умение представиться и представить кого-то, рассказать о себе, о том кто где учится, живет, работает.*

*(Indicar el destino de una acción, hacer un monólogo sobre sí mismo, donde estudias, trabajas, vives, decir, si te gusta o no hacer alguna cosa, algo o alguien. )*

- **Когда Вы родились? - Lección 2 – 5 horas + 1 examen**

Когда у Вас и ваших близких День Рождения? В каком году Вы, он, она, они родились? (Numerales cardinales 100 – 1000 000)

Вы хорошо умеете считать?

Можно подарить тебе песню? (La escritura rusa)

- *Gramática básica:* Грамматические единицы: глагол дать, давать, дарить, посылать, пожелать с *Dat.n.* отрицательные предложения и их интонация, вопросительное предложение с *кто?* *кому?* и *что?*, ед. и мн.ч. имен существительных, прилагательных, личные местоимения (*Los verbos "дать" y su equivalente en español "dar" y "regalar"; oraciones negativas e interrogativas con los pronombres interrogativos "кто? кому?" y "что?", singular y plural de los sustantivos, adjetivos y pronombres personales.*)

- **Откуда Вы приехали? - Lección 3 - 5 horas**

Будем знакомы? Откуда Вы и Ваша семья? Знакомиться – познакомиться с кем-то (Futuro con los verbos de tipo imperfectivo y perfectivo) С кем Вас познакомить? С кем Вы уже знакомы? Чем Вас угостить? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

*Gramática básica:* Грамматические единицы: предлог “с” творительным падежом (Тв.п), (*La preposición "c" y el caso Instrumental de los sustantivos y adjetivos en singular*) Прощенное Воскресенье – Масленица (*La tradición rusa Christiana ortodoxa*)

- **У Вас нет свободных мест? - Lección 4 – 3 horas**

Нет и есть. Было или не было? (La escritura rusa)

Много, мало, ничего!

Что Вы написали в дневнике?

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы: личные и притяжательные местоимения в Род.п., спряжение глаголов I и II спряжения СВ и НСВ видов в прошедшем и будущем времени, предложение с употреблением “и” “но” “а” в качестве союзов, (повторение) (Caso Genitivo. Pronombres personales y posesivos en Genitivo, conjugación de verbos en pasado y futuro; las conjunciones “и”, “а”, “но”- repazo)

- **Чем Вы занимаетесь? - Lección 5 -5 horas**

Чем занят ваш день? Чем Вы занимаетесь обычно?

Чем Вы хотите заниматься?

Чему Вы хотите научиться?

Кем Вы хотите быть? Кем стать?

употребление “*стать*” и “*быть*” (Particularidades fonética de la Pronunciación)

*Gramatica basica*: Грамматические единицы: Творительный падеж (Тв.п.) и Дательный падеж (Дат.п.) в сопоставлении; глаголы , *заниматься, научить, учить, изучать, учиться выучить*, (повторение) субстантивированные имена прилагательные (Caso Instrumental. El caso Instrumental y el caso Dativo; repazo de los verbos “*учить, изучать, учиться, заниматься, научить, выучить*”)

- **Как он выглядит? - Lección 6 – 5 horas + 1 examen**

Как она выглядит? Как выглядят Ваши родители? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

Это Ваши родственники? Какой они национальности?

Откуда Вы? (Particularidades fonéticas de la Pronunciación)

Вы знаете генетику?

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы: прошедшее время глагола и выражение будущего времени, выражения с глаголами “*походить*” В.п. (Tiempo como categoria grammatical. El pasado de los verbos; futuro de los verbos “*parezer*” con sustantivos y adjetivos en el Acusativo)

- **Вы выглядите сагодня прекрасно! - Lección 7 – 5 horas**

Повторение: дни недели. Часы. (Particularidades fonéticas de la Pronunciación) Расписание сегодняшних занятий. Мой распорядок дня.

В чем ты сегодня пойдешь в театр?

Приятного аппетита! (La escritura rusa)

*Gramatica basica:* Грамматические единицы: *Который сейчас час?* Возвратные глаголы, Винительный падеж с неодушевленными предметами (В.п.), выражение направления с предлогами “в”, “на” (Los verbos reflexivos; el caso Acusativo primera forma y preposiciones “в” y “на” con el Acusativo; el verbo vestirse con sustantivos y adjetivos en el caso Preposicional)

- **Куда Вы собираетесь летом? - Lección 8 - 5 horas**

Вы летите или едете отдыхать? На чем Вы едете? (Particularidades fonética de la Pronunciación)

Сколько времени ехать...?

Куда и откуда Вы летите? (Las tradiciones rusas)

*Gramatica basica:* Грамматические единицы: Винительный падеж неодушевленных сущ. , *ехать, ездить, идти, ходить, и др. глаголы движения; играть в, играть на* (Los Verbos de posición. Casos Acusativo y Preposicional con los verbos de movimiento y tranquilidad)

- **В Россию и только в Россию! - Lección 9 - 3 horas +1 prueba**

Вы хорошо знаете Россию?

В какой гостинице вы остановитесь?

Вам нравится путешествовать?

У Вас есть свободные номера? Вы хорошо знаете географию?

- *Gramatica basica:* Грамматические единицы: прошедшее время глагола и выражение будущего времени, глаголы движения в В.п. , выражения пространства и направления движения (El pasado de los verbos; futuro de los verbos, que expresan movimiento en el Acusativo de sustantivos y adjetivos en plural)\ *informar sobre la ubicación en el espacio*

- **Едем за город! - Lección 10 – 4 horas + 1 examen**

Какой Ваш любимый город? А Ваш родной город? Вам не скучно? Что бы Вам хотелось сделать в Вашем городе? Если бы мы были не мы!(La escritura rusa)

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы: Безличные предложения с предикативным наречием на “-о”, сослагательное наклонение “если бы”, уступительные придаточные предложения “хотя”, “несмотря на”(Oraciones impersonales con un adverbio como predicado; modo subjuntivo que expresa una acción supuesta o irreal; oraciones subordinadas concesivas)

## VI. Sistema de calificación y Estrategias de evaluación

La nota final del curso se determinará a base de las notas siguientes:

Evaluación	Componentes	Puntos	Porcentaje
1	3 exámenes y 2 pruebas por escrito* <i>(Conocimiento de la ortografía y de la gramática, comprensión auditiva)</i>	1200	60%
2	Participacion <i>Se requiere asistencia y participación en las clases (La lectura y la comprensión auditiva)</i>	400	20%
3	Ensayo <i>Trabajo individual preparado en la casa y presentado en el salon (La expresión oral, la lecturala expresión escrita, conocimiento de la gramatica)</i>	400	20%
Nota Final		2000	100%

\*El Examen por escrito y las pruebas no se repiten

De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

100 % - 90 % -	A
89 % - 80 % -	B
79% - 70 % -	C
69% - 60 % -	D
59% - 0 % -	F

- **Recursos minimos disponibles o requeridos**

1. Libro de textos
2. Diccionario
3. Recursos audiovisuales y multimedia

### **ACOMODO RAZONABLE**

“Los estudiantes que reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el(la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieran algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el(la) profesor(a).”

### **INTEGRIDAD ACADÉMICA**

Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: “Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta.”

Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.

### **Normativa sobre discriminación por sexo y género en modalidad de violencia sexual**

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discriminación por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política

Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

## VII. Bibliografía

Libro de texto:

Noruega V., Gorbatkina M., Mercader C., Oganissian M. : **Русский язык/Ruso** para hispanohablantes Nivel 2. Libro de curso 2. Herder Editorial, S.L., Barcelona, 2006. (ISBN: 84-254-2185-3)

Materiales accesorios:

Пехливанова К.И., Лебедева М.Н. *Грамматика русского языка в иллюстрациях* – Москва «Русский язык» - 1990 (ISBN 5-200-00946-4)

*Diccionario Español-Ruso, Ruso-Español*/Dirección de control: I. Vicente y J. Nogueira. T.1-42.000 vocablos, T.2/Dirección de control: G.I. Turover – 200.000 vocablos. Ediciones Danae, Barcelona y Russkiy iazyk, Moscú. 2000

Ожигов С.И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка: 72 000 слов и 7500 фразеологических выражений*/ Российская АН. Ин-т рус.яз. – Москва: Азъ Ltd., 1992 (ISBN 5-85632-001-8)

Ванников Ю.В., Щукин А.Н.: *Русский язык для иностранцев: картинно-ситуативный словарь русского языка: пособие для изучения русского языка как иностранного : более 2000 слов: около 3000 ил./* под ред. А.Н.Щукина, худож. В.С. Карасев, Л.Х. Насыров. – 2-е испр. и доп. - АСТ.Астрель Москва, 2008. (ISBN: 978-5-17-047950-4)

Maltzoff Nikolas *Essential of Russian Grammar: a complete guide for students and professionals.* – Passport Books NTS, Chicago Illinois, USA. 1984 (ISBN-13:978-08442-4244-6; ISBN-10: 0-8442-4244-6)

Кондрашова Н.В., Кокошникова Н.А. *Русский язык как иностранный. Разговорные темы: Учебное пособие* - Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2016. - 61 с. - 50 экз

Garsía, Alberto Rosa, *Relatos: Libro de lectura con diccionario y comentarios en español*, Madrid: Rubiños 1860, 2012./2018 — 182 p. — ISBN 9788480410540. Книга для чтения, предназначенная носителям испанского языка, изучающим русский язык. Словарь и комментарии на испанском языке.

Е. В. Заграй, А. О. Шкирева, Т. Д. Иванова-Салливан, И. В. Майер, Е. В. Паттерсон *Изучение и преподавание русского языка и культуры в штате Нью-Мексико, США/*

Русский язык за рубежом. 2017. Специальный выпуск. Руссистика США. М.:  
Русский язык,  
2017.

Vocabulario Español-Ruso – 9000 palabras mas usadas T&P Books Publishing, 2017.  
– 243 p. (9 000 наиболее употребимых слов по темам: Человек, Одежда и  
аксессуары, Еда и питание, Семья, Чувства, Медицина, Город, Жилье, Работа,  
Образование, Искусство, Ресторан, Транспорт, Природа, Флора и фауна,  
География.)

Russian Stories: Level A2, Book 1. Digital/ e-Book – pag.52- Red Kalinka-2019

**Recursos en línea:**

<http://gramota.ru/slovari/>

<http://gramota.ru/slovari/radiosafonova/>

<http://gramota.ru/slovari/forma/>

<http://lingvo.vandex.ru/>

<http://www.ruskniga.com/>

<http://www.mail.ru/>

<http://www.fromrussia.com/>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\\_rusa](http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_rusa)

<http://www.livemocha.com/sihp>